

LESSON NOTES

# Video Culture Class: Japanese Holidays #25 New Year's Eve

---

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 English
- 4 Vocabulary

# 25

# KANJI

1. 「大晦日（おおみそか）」とは、一年の最後の日です。旧暦（きゅうれき）ではそれぞれの月の最終日を「晦日（みそか）」と呼んでいて、12月は一年の最終月となるため、特別に「大晦日」と呼ぶのです。日本では新年になると、「歳神様（としがみさま）」がそれぞれの家を訪（おとず）れてくださると信じられていたため、年が移り変わる大晦日（おおみそか）から元日（がんにち）にかけては、家族そろって自宅で過ごすようになりました。
2. 「歳神様（としがみさま）」を迎えるために、大晦日までに各家庭ですることとは、何でしょうか。
3. 正解はこのビデオの最後に紹介します。
4. 年越しにあたり、いつもより豪華（ごうか）な夕飯を食べます。多くの日本人が、大晦日のイメージとして「こたつに入って一家（いっか）団欒（だんらん）」を思い描くように、この夜ばかりは外出せず、家族みんなで新年を迎えます。そして、家族そろってテレビを見ながら年越し蕎麦を食べます。台所で母親がお節（おせち）料理の準備をしている風景も、大晦日だけのものでしょう。夜が更（ふ）けてくると、心静かに除夜の鐘に耳を傾けます。（180）
5. 縁起（えんぎ）を担（かつ）いで、年越し蕎麦を食べます。蕎麦は、細く長い食べ物。これにあやかって、「新年も細く長く、元気に暮らせますように」という願いが込めて食べるのです。家庭によっては、夕食に食べたり、日付の変わる深夜（しんや）に夜食として食べたりします。また、行きつけの蕎麦屋で食べる人もいるので、大晦日の蕎麦屋は大繁盛（だいはんじょう）します。
6. 大晦日（おおみそか）から元日（がんにち）に変わる0時前後に、家の近くの寺院からゴーン、ゴーンと鐘の音が聞こえてきます。これが、「除夜（じょや）の鐘」です。日本仏教において年末年始に行なわれる年中行事の一つで、108回、鐘をつきます。人間には欲望や怒り、執着など108もの煩悩があると言われていて、それを取り除くために鐘をつくのです。夜更けに響く鐘を聞くと、日本人は荘厳（そうごん）な気持ちになります。

CONT'D OVER

7. 大晦日の夜には、家族みんなで楽しめるテレビの特別番組が放映されます。「NHK紅白歌合戦（うたがっせん）」が最も（もっとも）有名で、紅白どちらのチームが勝つのか、年末年始には大いに話題になります。
8. さて、ここでクイズの答えです。
9. 正解は「大掃除」です。我が家を訪ねてくださる「歳神（としがみ）様」に失礼のないよう、家の隅々（すみずみ）まで掃除をします。一年の間にたまった埃（ほこり）や汚れをきれいに掃除することで、清らかな気持ちで新年を迎えることができますからね。11月中旬頃（ちゅうじゅん）から、ホームセンターやスーパーなどには「大掃除グッズコーナー」が特設とくせつ）されます。

## ENGLISH

1. New Year's Eve is the final day of the year. The last day of each month in the lunar calendar is called misoka in Japanese, and since December is the last month of the year, it has a special name—Ōmisoka. It was believed in Japan that the God Toshigami would visit each home, and because of this, families spent time together as the year changed from the old to the new.
2. What is done in each home before New Year's Eve to welcome the God Toshigami?
3. You'll find out later.
4. On New Year's Eve, families eat a more sumptuous meal than they normally would. Many Japanese have an image of a happy family gathered together by the stove, so instead of going out in the evening, they spend time together with the entire family to welcome the New Year. Families watch TV together and eat a special meal of year-end soba noodles. The sight of a mother preparing the special New Year's meal (osechi) is something that can only mean that it's New Year's Eve. As the evening advances, they quietly listen out for the sound of the New Year's Eve bells.

CONT'D OVER

5. Soba noodles are eaten for good luck. Buckwheat noodles are long and thin. People try to capitalize on this by eating them along with the wish that the New Year will also be long and thin, and that they will spend it healthily. Families eat it as their evening meal but also as a midnight snack as the date changes. Some people go to their favorite soba restaurant, and so on New Year's Eve soba restaurants do a roaring trade.
6. Around midnight, as the date changes from New Year's Eve to New Year's Day, a gong noise can be heard from the local temple's bells. This is known as New Year's Bell. One of the annual events held on New Year's Eve in Japanese Buddhism is the hitting of the bells 108 times. There are said to be 108 negative mind states such as greed, anger, and obsession, and the bell is rung to get rid of these. Japanese people have a solemn feeling when they hear the bells ring at midnight.
7. On the night of New Year's Eve, special television programs are broadcast for the whole family to enjoy. The NHK Red and White Singing Contest is the most famous, and whether the red or white team will win is discussed heavily over the New Year period.
8. Now it's time for the answer to our quiz.
9. The correct answer is housecleaning. Every corner of the house is cleaned so as not to be rude to Toshigami when he visits the home. By cleaning all the dust and dirt that has accumulated over the previous year, the New Year can be greeted with a clean feeling. From mid-November onwards, stores such as home centers and supermarkets have special housecleaning displays.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
特設する	とくせつする	tokusetsu suru	specially set up
清らか	きよらか	kiyoraka	pure
荘厳	そうごん	sōgon	sublime
夜更け	よふけ	yofuke	midnight
煩惱	ぼんのう	bonnō	klesha
執着	しゅうちゃく	shūchaku	obsession

繁盛する	はんじょうする	hanjō suru	to do good business
旧暦	きゅうれき	kyūreki	lunar calendar
歳神	としがみ	Toshigami	divinity of the Shinto religion in Japan
一家団欒	いっかだんらん	ikka danran	family get-together
縁起を担ぐ	えんぎをかつぐ	engi wo katsugu	superstitious
除夜の鐘	じょやのかね	joya no kane	bells ringing out the old year
年越し蕎麦	としこしそば	toshikoshi soba	noodles eaten on New Year's Eve